

**VI-12. ДІВЧИНО, РИБАЛОНЬКО ЛЮБА / DIVCHYNO, RYBALON'KO LJUBA /
DEAR MAIDEN OF THE SEA**

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesia Ukrainka

Дівчино, рибалонько люба,
Divchyno, rybalon'ko ljuba,
O maiden, fishermaidен dear,

Човенце сюди приверни;
Choventse sjudy pryvernny;
[Your] boat hither turn;

Ходи сюди, сядь, поговорим,
Khody sjudy, sjad', rohovorym,
Come hither, sit, [we] will talk,

Дай рученьку білу мені.
Daj ruchen'ku bilu meni.
Give [your] hand white to me.

До серця мого пригорнися,
Do sertsja moho pryhornysja,
To heart my nestle up,

Не бійся так дуже мене:
Ne bijsja tak duzhe mene:
Don't fear so very me:

Щодня ти ввіряєшся морю,
Shchodnja ty vvirjajeshsja morju,
Every day you entrust yourself to the sea,

А море і дике й страшне.
A more i dyke j strashne.
And the sea [is] both wild and terrible.

У серці моїм, як і в морі,
U sertsji mojim, jak i v mori,
In heart my, as in the sea,

Є	бурі	й	прибої	страшні,
Je	buri	j	pryboji	strashni,
Are	tempests	and	surfs	terrible.

Але	і	прехорошії	перли
Ale	i	prekhoroshiji	perly
But	also	most fair	pearls

В	йому	спочивають	на	дні.
V	jomu	spochyvajut'	na	dni.
In	it	rest	on	the bottom.

Ходи	сюди,	дівчино	люба,
Khody	sjudy,	divchyno	ljuba,
Come	hither,	O maiden	dear,

Сядь,	поговорим,
Sjad',	rohovorym,
Sit,	[we] will talk,

Дай	рученьку	білу	мені.
Daj	ruchen'ku	bilu	meni.
Give	[your] hand	white	to me.

Ходи	сюди,	сюди!
Khody	sjudy,	sjudy!
Come	hither,	hither!